

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964

23 JUILLET 1964

PROJET DE Loi

portant approbation de la Convention, signée à Luxembourg le 12 février 1964, portant modification de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg concernant la sécurité sociale des travailleurs frontaliers,

signée à Luxembourg le 16 novembre 1959.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 16 novembre 1959 le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg ont signé une Convention concernant la sécurité sociale des travailleurs frontaliers.

Cette Convention avait pour but de fixer des règles particulières en matière de sécurité sociale pour les travailleurs frontaliers en tenant compte de la situation sociale de cette catégorie de travailleurs qui, étant occupés dans un pays continuent néanmoins à résider dans l'autre.

La présente Convention modificative vise en particulier à atteindre deux objectifs.

Elle tend, en premier lieu, à étendre le champ d'application des dispositions concernant les allocations familiales et les allocations de naissance en stipulant qu'elles ne s'appliqueront pas seulement aux travailleurs frontaliers résidant et travaillant dans la zone frontalière des deux pays, mais également à ceux qui résident et sont occupés en dehors de cette zone. Telle est la portée de l'article 1er.

En matière de soins de santé, l'ancien frontalière belge pensionné pourra demander la continuation du service des prestations en nature par l'institution luxembourgeoise, à condition:

1) qu'il ait été affilié à cette institution pendant quatre mois consécutifs au cours des douze mois précédant le début de sa pension;

2) qu'il ait travaillé comme frontalière pendant cinq ans sinon: pendant un tiers au moins de sa carrière au Luxembourg;

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964

23 JULI 1964

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst, ondertekend op 12 februari 1964 te Luxemburg, tot wijziging van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, betreffende de sociale zekerheid der Grensarbeiders, ondertekend op 16 november 1959, te Luxemburg.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg hebben op 16 november 1959 een Verdrag ondertekend betreffende de sociale zekerheid der grensarbeiders.

Het opzet van dit Verdrag was bijzondere regelen vast te stellen op het punt van de sociale zekerheid van de grensarbeiders gelet op de sociale toestand van deze groep arbeiders die, hoewel zij in het ene land zijn tewerkgesteld, tech hun verblijfplaats in het andere land behouden.

Deze wijzigende Overeenkomst heeft hoofdzakelijk een dubbel doel.

Vooreerst strekt zij er toe het toepassingsgebied van de bepalingen welke de kinderbijslag en het kraamgeld betreffen te verruimen. Daartoe wordt vastgesteld dat deze bepalingen niet meer alleen zullen worden toegepast op grensarbeiders die in de grenszone van beide landen verblijven en tewerkgesteld zijn, maar ook op hen die buiten deze zone verblijven en tewerkgesteld zijn. Dit is het doel van artikel 1.

Ten aanzien van de verstrekkingen in natura, zal de Belgische gewezen grensarbeider, die recht heeft op een pensioen, kunnen vragen om voortzetting der verstrekkingen door de Luxemburgse instelling, op voorwaarde:

1) dat hij gedurende vier achtereenvolgende maanden in de loop van de twaalf maanden welke de aanvang van zijn pensioen voorafgaan, bij deze instelling aangesloten was;

2) dat hij gedurende vijf jaar zoniet tenminste gedurende een derde van zijn loopbaan als grensarbeider gewerkt heeft in Luxemburg;

3) qu'il n'exerce pas d'occupation donnant lieu à assurance obligatoire;

1) qu'il réside dans la zone frontalière,

Jusqu'à l'heure actuelle ces travailleurs doivent avoir travaillé comme frontalier au Luxembourg pendant la moitié au moins de leur carrière.

La même faculté est ouverte aux travailleurs frontaliers luxembourgeois qui ont été occupés en Belgique.

Cet assouplissement des conditions requises pour pouvoir introduire ladite demande fait l'objet des dispositions de l'article 2 du projet de Convention.

En outre, l'article 1^{er} du projet contient une disposition transitoire en faveur des titulaires de pensions échues avant rentrée en vigueur des dispositions de l'article 2 et qui ne pouvaient pas bénéficier de la réglementation prévue par la Convention de 1959. Un délai d'option de trois mois leur est accordé.

Enfin, l'article 3 institue un nouveau mode de réparation des charges des prestations en nature accordées aux titulaires de pensions susvisés. Cette modification tend à adapter les règles de répartition en vigueur sur le plan bilatéral, à celles prévues par le Règlement n° 36/63 de la C. E. E. pour la sécurité sociale des travailleurs frontaliers.

Les dispositions de la présente Convention sortiront leurs effets au 1^{er} novembre 1963.

*Pl. le Vice-Président-Ministre:
et Ministre des Affaires étrangères, absent,
Le: Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,*

H. FAYAT.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

E. LEBURTON.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

L. SERVAIS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères, le 25 mai 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention, signée à Luxembourg le 12 février 1964, portant modification de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg concernant la sécurité sociale des travailleurs frontaliers, signée à Luxembourg le 16 novembre 1959 », a donné le 8 juin 1964 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président;
G. Holoye et J. Masquelin, conseillers d'Etat;
P. Ansiaux et P. De Visscher, assesseurs de la section législation;
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. O. De Leye, substitut.

Le Greffier, (s.) G. DE LEUZE. Le Président, (s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères.

Le 10 juin 1964.

*Le Greffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.*

3) dat hij geen betrekking uitoefent waarvoor verzekeringsplicht bestaat:

1) dat hij in de grenszone verblijft.

Tot nu toe moeten deze arbeiders gedurende tenminste de helft van hun loopbaan in Luxemburg gearbeid hebben als grensarbeider.

Dezelfde mogelijkheid bestaat voor de Luxemburgse grensarbeiders die in België waren tewerkgesteld.

Deze versoepeling van de voorwaarden waarin deze vraag kan ingediend worden, is het doel van artikel 2 van het ontwerp van Overeenkomst.

Bovendien voorziet artikel 4 van het ontwerp in een overgangsbepaling ten voordele van de gerechtigde op een pensioen betaalbaar vóór het inwerking treden van de bepalingen van artikel 2, en die niet konden genieten van de regeling waarin het Verdrag van 1959 voorzagt. Een termijn van drie maanden binnen dewelke de keuze kan worden uitgeoefend, wordt hen toegekend.

Tenslotte wordt bij artikel 3 een nieuwe verdelingsformule ingevoerd voor de lasten voortvloeiend uit het toekennen van verstrekkingen in natura aan bovenbedoelde gerechtigden op een pensioen. Deze wijziging strekt ertoe de regelen welke voor de verdeling van de lasten op bilateraal vlak in voege zijn, aan te passen aan deze waarin Verordening n° 36/63 van de E. E. G. inzake de sociale zekerheid van grensarbeiders, voorziet.

De bepalingen van deze Overeenkomst zullen op 1 november 1963 uitwerking hebben.

*Vr. de Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
De Minister, Adjunct Vaal' Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Sociale Voorzorg,

De Minister van Teurekstelling en Arbeid,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 25^e mei 1961 door de Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken, verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst, ondertekend op 12 februari 1964 te Luxemburg, tot wijziging van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, betreffende de sociale zekerheid der grensarbeiders, ondertekend op 16 november 1959, te Luxemburg », heeft de 8^e juni 1964 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste voorzitter;
G. Holoye en J. Masquelin, raadsheren van State;
P. Ansiaux en P. De Visscher, bijzitters van de afdeling wetgeving;
G. De Leuze, adjunct-greffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. O. De Leye, substituit.

De Griffier, (get.) G. DE LEUZE. De Voorzitter, (get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken.

De 10 juni 1961.

*De Griffier [Jan de Raad (Jan Siete,
R. DECKMYN,*

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et il venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Prévoyance sociale et de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Prévoyance sociale et Notre Ministre de l'Emploi et du Travail sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

La Convention, signée à Luxembourg le 12 février 1964, portant modification de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg concernant la sécurité sociale des travailleurs frontaliers, signée à Luxembourg, le 16 novembre 1959, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 8 juillet 1964.

PAR LE ROI:

BAUDOUIN.

*Pr. le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères, absent,
Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,*

H. FAYAT.*Le Ministre de la Prévoyance sociale,***E. LEBURTON,***Le Ministre de l'Emploi et du Travail,***L. SERVAIS.****WETSONTWERP****BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen, die nu zijn en hiertoe uiezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Sociale Voorzorg en van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Sociale Voorzorg en Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst, ondertekend op 12 februari 1964 te Luxemburg, tot wijziging van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, betreffende de sociale zekerheid der grensarbeiders, ondertekend op 16 november 1959, te Luxemburg, zal volkomen uitwerking hebben,

Gegeven te Brussel, 8 juli 1964.

VAN KONINGSWEGE:

*V. de Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
De Minister, Adjunct VOOBuitenlandse Zaken,*

*De Minister van Sociale Voorzorg.**De Minister van Tewerkstelling en Arbeid.*

CONVENTION

portant modification de la Convention
entre le Royaume de Belgique
et le Grand-Duché de Luxembourg
concernant la sécurité sociale des travailleurs frontaliers,
signée à Luxembourg, le 16 novembre 1959.

Sa Majesté le Roi des Belges

et
Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg.

Animés du désir d'améliorer la situation des frontaliers et de leurs ayants droit en ce qui concerne la sécurité sociale, ont résolu de modifier la Convention du 16 novembre 1959 et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges:

Le baron François de Selys Longchamps, Ambassadeur du Royaume de Belgique à Luxembourg;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

M. Eugène Schaus, Ministre des Affaires Etrangères,
M. Emile Colling, Ministre du Travail et de la Sécurité Sociale;

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1".

L'article 1" de la Convention du 16 novembre 1959 est remplacé par les dispositions suivantes:

« Article 1". - Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux travailleurs frontaliers salariés ou assimilés qui, tout en ayant leur résidence, soit en Belgique, dans la province de Luxembourg ou le canton de Saint-Vith, soit sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg où ils retournent en principe chaque jour, sont occupés dans la zone limitrophe sus-indiquée de l'autre Partie contractante.

La limitation quant à la résidence et à l'occupation dans une zone déterminée ne s'applique pas en ce qui concerne les dispositions du Chapitre IV».

Article 2.

L'article 5, alinéa 1", sub 2, de la même "Convention, est remplacé par la disposition suivante:

« 2, qu'il ait travaillé comme frontalier pendant cinq ans sinon pendant un tiers au moins de sa carrière sur le territoire de la Partie dont relevé l'institution dont il s'agit ».

Article 3,

L'article 7, alinéa 1", de la même Convention, est remplacé par les dispositions suivantes:

« Article 7. - La charge des prestations accordées en vertu des articles 5 et 6 à un titulaire de pensions dues en vertu des législations des deux Parties contractantes est partagée par moitié entre l'institution d'assurance maladie du pays de résidence du travailleur frontalier et l'institution à laquelle il appartenait lors de l'ouverture de son droit à la pension.

La charge des prestations accordées en vertu des articles 5 et 6 à un titulaire d'une pension due en vertu de la législation d'une seule Partie contractante et qui réside sur le territoire de l'autre Partie, est supportée par l'institution d'assurance-maladie de la Partie débitrice de la pension ».

Article 4,

Les dispositions des articles 5 et 6 de la Convention du 16 novembre 1959, telles qu'elles sont modifiées par la présente convention, sont applicables aux titulaires de pensions échues avant l'entrée en vigueur

(Vertaalt).

OVEREENKOMST

tot wijziging van het Verdrag
tussen het Koninkrijk België
en het Groothertogdom Luxemburg,
betreffende de sociale zekerheid der grensarbeiders,
ondertekend te Luxemburg, op 16 november 1959.

Zijne Majesté de Koning der Belgen

en
Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,

Beziel met het verlangen de toestand van de grensarbeiders en hun rechthebbenden, wat betreft de sociale zekerheid te verbeteren hebben besloten het Verdrag van 16 november 1959 te wijzigen en hebben daartoe hun gevolmachtigden aangesteld, te weten:

Zijne Majesté de Koning der Belgen:

Baron François de Selys Longchamps,
Ambassadeur van het Koninkrijk België te Luxemburg;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

De Heer Eugène Schaus, Minister van Buitenlandse Zaken,
De Heer Emile Colling, Minister van Arbeid en Sociale Zekerheid.

Die, na hun behoorlijk bevonden respectieve volmachten te hebben uitgewisseld, het navolgende zijn overeengekomen :

Artikel 1.

Artikel 1 van het Verdrag van 16 november 1959 wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 1. - De bepalingen van deze Overeenkomst zijn van toepassing op de loontrekkende grensarbeiders of ermee gelijkgestelden die, alhoewel zij hun verblijfplaats behouden, hetzij in België in de Provincie Luxemburg of het kanton Sankt-Vith, hetzij op het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg, waar zij normaal iedere dag terugkeren, in bovenvermelde grenszone van de andere Overeenkomstsluitende Partij, tewerkgesteld zijn.

De beperking ten aanzien van het verblijf en de tewerkstelling in een bepaalde zone is niet van toepassing wat de bepalingen van Hoofdstuk IV betreft ».

Artikel 2.

Artikel 5, 1ste lid, sub 2, van het Zelfde Verdrag, wordt door de volgende bepaling vervangen:

« 2. dat hij gedurende vijf jaar zonet ten minste gedurende een derde van zijn loopbaan als grensarbeider gewerkt heeft, op het grondgebied van de Partij waaronder bedoelde instelling ressorteert ».

Artikel 3,

Artikel 7. 1ste van het Verdrag wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 7. - De last van de krachtens artikelen 5 en 6 toegekende uitkeringen aan een gerechtigde op pensioenen welke verschuldigd zijn op grond van de wetgevingen van de twee Overeenkomstsluitende Partijen wordt bij gelijke helften verdeeld tussen de instelling voor ziekteverzekering van het land van verblijf van de grensarbeiders en de instelling waartoe hij behoorde op het ogenblik dat zijn recht op pensioen is ingegaan.

De last van de krachtens de artikelen 5 en 6 toegekende uitkeringen aan een gerechtigde op een pensioen verschuldigd op grond van de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij en die op het grondgebied van de andere Partij verblijft, worden gedragen door de instelling voor ziekteverzekering van de Partij die het pensioen verschuldigd is ».

Artikel 4,

De bepalingen van de artikelen 5 en 6 van het Verdrag van 16 november 1959, zoals zij bij deze Overeenkomst worden gewijzigd, zijn van toepassing op de gerechtigden op pensioenen betaalbaar vóór de

de la présente Convention. à condition que l'option soit exercée dans un délai de trois mois à partir de la ratification de cette convention.

Article 5.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, avec effet rétroactif au 1^{er} novembre 1963.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur cachet.

Fait en double exemplaire à Luxembourg, le 12 février 1961.

Pour le Royaume de Belgique:

François de SELYS.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

E. SCHAUS.
E. COLLING.

inwerkingtreding van deze Overeenkomst, op voorwaarde dat de kcuze uitgeoefend wordt binnen een termijn van drie maanden vanaf de ratificatie van deze Overeenkomst.

Artikel 5.

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zodra mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

Zij zal in werking treden op de dag van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden met terugwerkende kracht op 1 november 1963.

Ten blijke waarvan de respectieve gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en met hun zegel hebben bekleed.

Gedaan in tweevoud te Luxemburg, de 12^{de} februari 1964.

Voor het Koninkrijk België:

François de SELYS.

Voor het Groothertogdom Luxemburg,

E. SCHAUS.
E. COLLING.